

P R E S S E - I N F O R M A T I O N

Sport / Wirtschaft / 18-06-18

Hidden Champions für Fußball-Champions

Fußball als weltweiter Wirtschaftsmotor / 47,5 Prozent Umsatzwachstum in Bundesliga / Auftragsvolumen bei Übersetzungsfirmen um 120 Prozent erhöht / Übersetzungsbedarf im Sportbereich nimmt konstant zu

Offenbach am Main.- Die Norweger staunten während der olympischen Winterspiele in Pyeongchang nicht schlecht, als sie 15.000 Eier statt der 1.500 bestellten erhielten. Der Grund: Das komplizierte koreanische Zahlensystem, das einem Übersetzer zum Verhängnis wurde. Doch manch sportbegeistertem Fan ist Olympia zu weit weg. Darf es auch die Bundesliga sein? Wer hätte gedacht, dass eine sprachliche Ungenauigkeit im Spiel zwischen Mainz 05 und dem Freiburger SC für zusätzliche Spannung sorgt? Hier ging es um das englische Wort „terminate“. Heißt das nun auf deutsch „das Spiel beenden“ oder „das Spiel abbrechen“? Wer denkt überhaupt an Übersetzungen, wenn es aufregende Action live, im Fernsehen oder auf Leinwänden zu sehen gibt? Der Kommentator spricht doch immer Deutsch...

Laut Edward Vick, Gründer und Geschäftsführer der international tätigen EVS Translations GmbH, hat sich das Auftragsvolumen bei Übersetzungen im Bereich Sport seit 2016 um 120 Prozent erhöht. Er sieht die starken wirtschaftlichen Verflechtungen als Grund für das positive Wachstum: „Vereine und vor allem Verbände verfügen über enorme Wirtschaftskraft, die in fast alle Bereiche der weltweiten Ökonomien hineinreicht. Und wenn es international wird, braucht es Sprach-Profis, die Verständnis schaffen - auf allen Ebenen und branchenübergreifend. Dies betrifft nicht nur geschäftliche Aspekte von Marketing und Merchandising, sondern vor allem administrative Bereiche

wie Regeln, Verträge und allen voran die grundlegende Kommunikation.“

Denn Fußball bedeutet längst weit mehr, als den Ball ins Tor zu schießen. Fußball ist erwachsen geworden, Big Business. Als globaler Sport erfordert es auch den globalen Zusammenhalt der unterschiedlichsten Beteiligten und damit zugängliche, professionelle Sprachdienstleistungen. Schließlich möchten rund sieben Mrd. Menschen in 200 Ländern die 21. WM in Russland mitverfolgen und in ihrer jeweiligen Sprache verstehen.

Wirtschaftsmotor Fußball

Wie mächtig mittlerweile König Fußball mit seinen unterschiedlichen Organisationen mitmischte, zeigt ein Blick auf die Zahlen: Insgesamt kostet die diesjährige WM 13,2 Mrd. Euro, gedeckt durch 211 Mitgliedsverbände der FIFA (Fédération Internationale de Football). Den größten Kostenblock bei der Finanzierung der WM bildet der Bau der Sportstätten: Vier Mrd. Euro wurden in zwölf Arenen investiert. Allein auf Preisgelder entfallen 670,3 Mio. Euro, davon erhält der Verband des Siegers 32,2 Mio. Euro.

Den astronomischen Ausgaben stehen jedoch auch Einnahmen gegenüber. Ein Rückblick: Die Fußballweltmeisterschaft 2014 in Brasilien erwirtschaftete mehr als vier Mrd. Euro - darunter zwei Mrd. Euro durch Fernsehrechte und über 400 Mio. Euro durch Ticketverkäufe. Mehr als 3,2 Mrd. Menschen sahen zu, wie Tore fielen. Auch die Einkünfte der UEFA haben sich in den letzten zehn Jahren mehr als verdoppelt, und zwar von 1,15 Mrd. Euro in 2006/07 auf 2,83 Mrd. Euro in 2016/17. Darüber hinaus kann eine solche Massenveranstaltung auch für den Gastgeber von großem Vorteil sein. Frankreich erhielt im Rahmen der Europameisterschaft 2016 eine wirtschaftliche Finanzspritze in Höhe von 1,2 Mrd. Euro.

Als führender Industriezweig gilt Fußball gleichermaßen in Deutschland. Insgesamt schätzen Berater, dass in der Bundesliga rund 110.000 Menschen beschäftigt sind – bei DAX-Unternehmen ist das der viertgrößte private Arbeitgeber in Deutschland. Einem Bericht von 2010 zufolge

wird angenommen, dass die Bundesliga einen Mehrwert von fünf Milliarden Euro für die deutsche Wirtschaft erzielt. Seither ist der Umsatz der Liga um 47,5 Prozent gestiegen. In der Saison 2016/17 haben die 18 Vereine insgesamt erstmals die Marke von vier Mrd. Euro Umsatz geknackt. Dabei haben 14 Clubs je über 100 Mio. Euro eingenommen.

Übersetzer als Öl im Getriebe

Fast wirkt es wie ein gigantisches internationales Spiel, das von über 250 Millionen Menschen in mehr als 200 Ländern und zugehörigen Regionen gespielt wird. Es braucht ein starkes, miteinander verwobenes Netzwerk, das alles zusammenhält. Damit dieser globale Wirtschaftsmotor gut geschmiert läuft, müssen sich alle Beteiligten verstehen - nicht nur sprachlich, vor allem auch kulturell. „Wir beobachten besonders im Sportbereich, dass Übersetzungen branchenübergreifend gewünscht werden. Für einen Auftrag benötigen wir z.B. Spezialwissen aus dem Bauwesen, Marketing/Sponsoring und der jeweiligen Sportart. Auch sind mehrspurige Pakete aus Übersetzungen, Dolmetschen und Untertitelungen eher die Regel“, verdeutlicht Vick die gesamtgesellschaftliche Verflechtung des Sports. Gemeinsam mit seinem 80köpfigen Inhouse-Team fest angestellter Übersetzer, 70 Projektmanagern sowie Backoffice-Mitarbeitern betreut der gebürtige Brite seit mehr als 25 Jahren bis zu 1.500 Kunden.

Thematisch reicht das Portfolio von den primär im Sportbereich tätigen Firmen/Institutionen (Vereine, Verbände, Ligen, Sportmarketing-Firmen, Sportrechte-Firmen usw.) über die sekundär im Sportbereich tätigen Firmen/Institutionen (wie Eventmanagement-Firmen, Zulieferer-Betriebe für Sportstätten z.B. LED-Hightech-Bildschirme, TV und Pay-TV mit Sportberichterstattung, Firmen mit Sponsoring-Engagement im Sport usw., Firmen im Bauwesen mit Aufträgen im Sportstättenbereich). Geschäftsberichte der großen Verbände übertragen professionelle Sprachdienstleister in bis zu 27 Sprachen. Besonders wichtig: Chinesisch, da China mittlerweile reges Interesse am Fußballsport, Spielern und Beteiligungen zeigt. Juristische Vereinbarungen, Rechtedokumente

von Vermarktungs- und Übertragungsgesellschaften, Vertragsabschlüsse zwischen Spielern und Vereinen bedürfen ebenfalls hochwertiger Übersetzungen.

V.i.S.d.P.: EVS Translations GmbH
Luisenstr. 3
63067 Offenbach am Main
% Annika Krauth-Wentritt
Tel. 0160/944 63 813
E-Mail: annika.krauth@web.de
Internet: www.evs-translations.com/de